

# Recensiones

---

## SAGRADA ESCRITURA

CARBAJOSA I. Y A. GARCÍA SERRANO (eds.), *Una Biblia a varias voces. Estudio textual de la Biblia Políglota Complutense*, Studia Biblica Matritensia 2, Ediciones Universidad San Dámaso, Madrid 2014, 248 págs. ISBN: 9788415027560

Con motivo del Vº Centenario de la Biblia Políglota Complutense (1514-1517) la revista Estudios Bíblicos organizó una serie de conferencias sobre aquella empresa pionera en la crítica textual bíblica, luego publicadas por la revista (Est. Bib. 72, 2014, 5-202), y publicadas también en un volumen independiente de Studia Biblica Matritensia, que ahora reseñamos.

El volumen consta de un primer trabajo de Ignacio Carbajosa, *A los 500 años de la Biblia Políglota Complutense. Enseñanzas de un gran proyecto editorial* (p. 15-42) donde ofrece una visión panorámica del proyecto del Cardenal Cisneros, que enlaza con la generación española de estudiosos del texto bíblico que en la segunda mitad del s. XX, en el marco del C.S.I.C. recuperaron con los criterios científicos modernos la empresa de la edición de textos bíblicos en sus lenguas originales.

Un segundo artículo debido a la pluma de Julián Martín Abad, *Cisneros y Brocar. Una lectura tipobibliográfica de la Políglota Complutense*, (págs. 45-90), nos ofrece una minuciosa investigación sobre el proceso de producción para la imprenta de una obra compleja como fue la Políglota de Alcalá, impresa en disposición sinóptica en cuatro lenguas diferentes con tres alfabetos distintos.

A continuación recoge cinco estudios textuales sobre cada una de las columnas de la Biblia Políglota, en cada uno de los cuales se describe la columna correspondiente, quienes fueron sus autores, los manuscritos utilizados y el valor que tiene para la crítica textual actual.

El estudio del texto hebreo del A.T. ha correspondido a Ignacio Carbajosa (p. 93-123), en el que aparte de los puntos comunes a todas las columnas, que acabo de señalar, subraya la novedad que supuso en medios cristianos la edición de la columna hebrea, que explica por los siguientes cinco factores: el humanismo renacentista que prendía en toda Europa, la reforma de la Iglesia española

llevada a cabo por los Reyes Católicos, la figura del mismo Cardenal Cisneros, el principio de la *hebraica veritas* y la tradición judía sefardí.

Natalio Fernández Marcos se ocupa de la columna septuagintal (p. 125-142), que fue la *editio princeps* del A.T. griego. Aparte de estudiar los manuscritos utilizados y los criterios editoriales con que trabajaron los filólogos de Alcalá, concluye refiriéndose a la recepción de la *Septuaginta* complutense que ha tenido su conclusión en la publicación del texto antioqueno de los libros de Samuel, Reyes y Crónicas realizado por el mismo Fernández Marcos y sus colaboradores. Esta edición moderna sigue la estela del mismo tipo textual de los filólogos de Alcalá, que éstos adoptaron no porque lo pretendieran sino porque siguieron los manuscritos que tuvieron a su disposición. Señala también algunas líneas de investigación que se pueden abordar en el próximo futuro.

A Luis Díez Merino ha correspondido el estudio del Targum (p. 143-188). La única parte de la versión aramea del A.T. que se publicó en la Políglota fue el *Targum Onqelos* al Pentateuco en el primer volumen de la obra. Aparte de estudiar este texto impreso arameo y su traducción latina Díez Merino estudia la que llama «biblia aramea inédita de Alcalá», es decir, el texto arameo preparado para profetas anteriores y posteriores y escritos, que no fue publicado pues se le consideró excesivamente parafrástico, pero que fue conservado en la biblioteca de la Universidad alcalaína.

M.<sup>a</sup> Victoria Spottorno (p. 189-204) estudia el texto griego del N.T., que es también la *editio princeps* en su impresión, aunque no lo fuera en su distribución. Pone especial atención a las introducciones al volumen V<sup>o</sup> de la Políglota, que lo contiene, los manuscritos griegos utilizados y sus posibles correcciones a partir de la Vulgata y los léxicos griegos que acompañan al texto.

Luis Vegas Montaner estudia las versiones latinas de la Políglota, es decir, *Vulgata* y versiones latinas literales que traducen *Septuaginta* y el *Targum Onqelos* al Pentateuco (p. 205-232). Se pregunta por qué los editores complutenses no ofrecieron una versión latina de la columna hebrea y lo explica por el hecho de que consideraron que la Vulgata ofrecía ya la *hebraica veritas*. Sin embargo suplieron la falta de una traducción nueva y literal al latín con procedimientos diacríticos. Concluye reconociendo que, aunque las versiones latinas de la Complutense no sirven de mucha ayuda para la crítica textual actual de la Vulgata, son sin embargo un valioso testimonio del carácter pedagógico y didáctico de la Políglota así como testimonio de la historia de la comprensión de los textos, hebreo, griego y arameo, de la Biblia.

Una rica bibliografía (p. 233-241) y un índice onomástico (p. 243-248) completan el volumen.

Creo que la obra es un excelente estudio de la Políglota de Alcalá, uno de los pocos momentos en la historia en los que la ciencia española ha estado a la cabeza de la ciencia universal.—JOSÉ RAMÓN BUSTO SAIZ, S.J.